

**Zmluva o spolupráci č. SK 10/04/2024**  
**(Umowa o współpracy nr. SK 10/04/2024**  
(zg. z p.20 progr. IP na 2Q 2024)

Zmluvné strany  
(Strony Umowy):

**Akadémia umení v Banskej Bystrici**

**Fakulta výtvarných umení**

Kollárova 28

974 01 Banská Bystrica

IČO: 31 094 970

**Zastúpená : prof. MgA. Ing. Michal Murin, ArtD., rektor Akadémie umení**  
(reprezentovaná przez)

a

**Polský Inštitút**

Námestie SNP 27

814 99 Bratislava

IČO: 31786022

**Zastúpený: Dr. Piotr Drobniak, poverený riadením Poľského inštitútu v Bratislave**  
(reprezentovaný przez)

**I.**

**Predmet zmluvy**  
**(Przedmiot Umowy)**

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky spolupráce pri zabezpečení a realizácii výstavy prác mladých umelcov, študentov malby Akadémie výtvarných umení vo Varšave na medzinárodnej výstave "Sapere Aude", Banská Bystrica, 17.4.-30.6.2024 .

A to všetko za nasledovných podmienok:

(Niniejsza Umowa ustanawia warunki współpracy przy przygotowaniu i realizacji wystawy dzieł młodych twórców, studentów malarstwa ASP w Warszawie na Międzynarodowej Wystawie "Sapere Aude", Bańska Bystrzyca, 17.04-30.06.2024r

Na następujących warunkach:

**II.**

**Závazky Fakulty výtvarných umení Akadémie umení v Banskej Bystrici**  
**(Zobowiązania Fakulty výtvarných umení Akadémie umení w Bańskiej Bystrzycy)**

- a) zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.  
(zapewni realizacje projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy.)
- b) zabezpečí reklamu: umiestni v propagačných materiáloch podujatia logo PI.  
(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych imprezy logo IP.)
- c) Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskoršie do 14 dni po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút ma právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.  
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)

- d) uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k reálnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.  
(okreší percentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczzonej na realizację projektu)
- e) poskytne PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.  
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

### III.

#### **Závazky Poľského inštitútu. (Zobowiązania Instytutu Polskiego)**

Poskytne sumu **880,- EURO** na účet FVU AU v Banskej Bystrici ,  
č. účtu IBAN: SK50 8180 0000 0070 0006 7813, na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy  
(Przekaże kwotę **880 EURO**, na rachunek bankowy FVU AU w Bańskiej Bystrzycy,  
nr rachunku bank. IBAN: SK50 8180 0000 0070 0006 7813, na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy)

### IV.

#### **Závěrečné ustanovenia (Przepisy końcowe)**

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.  
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom obidvoch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.  
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- C. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.  
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 2.04.2024  
(Bratysława, dnia: 2.04.2024)

.....  
Prof. MgA. Ing. Michal Murin, ArtD.  
rektor AU

.....  
Dr. Piotr Drobniak,  
poverený riadením  
Poľského inštitútu v Bratislave